

Extrèit deu " Proclam de Pau "

Qu'ei ací, en la nosta Occitania, que los trobadors an dat a la hemna la plaça màger, obrint tàd era ua pòrta demorada clavada uei enqüèra en tant e tant de societats. E aqueths visionaris qu'èran tanben los mei grans poètas deu temps. Que ns'èm desoblidat que sèt cents ans i a, quan Dante Alighieri escrivè " Lo purgatòri ", los sols mots qui ne son pas en italian que'us compausava en occitan : " *Jo soi Arnaut, que plor'e vau cantant* ". E très sègles après, quand Margarita de Navana hasò arrajar despuish Pau e Nerac çò que i avè de mei ubèrt e de mei fin en occident, qu'èra la medisha saba e la medisha riquesa, e shens parlar deu noste Enric qui balhè aus reis de França e de Navarra la finessa e lo sens politic qui hasò d'ua monarquia fatigada la mei grana de tota l'Euròpa. Ací qu'ei lo noste eretatge, ací qu'ei la nosta vocacion. N'èm pas Bearnés de Bearn, qu'èm Bearnés deu monde, inventaires de vertat, inventaires de libertat.(...) Qu'ei fenit lo temps de la vergonha ; que comença, quan serà tard, quan serà malaisit, que comença lo temps de la fiertat.

François Bayrou, ministre de l'Education Nationale.

Extracte d'ua entrevista dada au bulletin de l'Institut Occitan

Cresi en la necessitat de donar tota la sia plaça a la diversitat de las culturas e doncas a las lengas e a las culturas dichas " regionalas ", en lor riquesa, en lor vitalitat. Son l'humus viu de nòstra nacion, de nòstra cultura, de nòstra istòria. Passarai lèu sus l'istòria de la cultura occitana. Se mescla plan sovent dab aquela de França. Contunha de portar pèira e vitalitat a nòstra cultura, gràcia a son teatre, a sa poèsia. Un escrivan coma Max Roqueta pròva, se n'èra mestier, que la literatura occitana pòt tirar glòria de noms bels e de talents reconeguts, plan en delà de las frontièras d'Occitania. Coma lengadocian, fòrça ligat a ma region e parlant occitan, soi fièr d'èsser un de sos legeires.

Donar tota lor plaça a las lengas regionalas, de qué vòl dire ? Aquò vòl dire balhar als enfants e als joves que o desiran la possibilitat de servir un contacte viu amb ua lenga e sa cultura.(...)Aquò significa tanben far plaça a una cultura e a una istòria passionantas, dins l'encastre dels programas actuals de literatura e d'istòria, per exemple.(...) L'escòla de la Republica es pas un mòtle coma se pensava al sègle passat, mas lo lòc de batison d'un ligam, d'un espaci comun de referéncias que balha a cadun la possibilitat de viure dins la libertat e en conscéncia, la fluiditat de sons enrasigaments, de sas culturas, de sas causidas. Aquò's en mai un dels sens primièrs de l'idèa de laïcitat, fixada sus la question religiosa mentre que son accepcion es plan mai larga. Per obténer aquelas fluiditat e libertat, l'Escòla de la Republica deu acceptar la diversitat e donar als enfants l'ufan e la coneissença d'Occitania.

Claude Allègre, ancien ministre de l'Education Nationale, successeur du précédent.

La Prima Gascoa (extrèit)
de Joan-Guiraut d'Astròs

Jo som la graciosa Prima
Que lo cèu e la tèrra estima,
E non pas ses mila rasons,
La regina de las Sasons ;
Lo cèu e l'aire jo'sclarishi,
Sorelh e lua jo frubishi,
Que puish lusents coma l'argent
Pòrtan lo bèth temps a la gent.
De safran jo'nvernissi l'auga,
Lo hèu d'òr e d'azur la rauba.
De perletas e de carcans
Hèu bragar los prats e los camps
Cada maitin dab ua sernuda
De ma rosadeta menuda.
Jo rendi tanben tot a talh
L'aiga canda com un cristal.
Qu'lvèrn dab sa man lambrotèra
Avè botat coma braudèra ;
Mès Narcissi d'aqui'n avant
Pòt miralhà'i son bèth davant,
E remirà'i sa fàcia bèra
Dins la hont o dins la ribèra.
La graolha vos i augetz,
L'arrebésan vos i vesetz,
E mès la lauqueta que'i vara
E peu gravèr hèn la tantara.
Lordassa machòca de hèr
La tèrra n'èra qu'un in.hèrn,
Mès dab un trèit de mon uelhada
E dab ua doça sorelhada
Jo'n hèu un verai paradís ;
De tot plaser l'amassadís ;
Jo la pintri, jo la mirgalhi,
Jo l'attifi, jo l'atirahhi,
Jo li hèu de mon dit sapion
Un tan bèth e riche escofion
Que nòvia, ni nimfa, ni hada,
Non hoc jamés tan plan cohada,
E me temi fòrt que jo hèu
De la tèrra gilós lo Cèu.
Ma hilha la genèca Flòra,
Que peus prats mès que mès demòra,
Ordish un gran tapis de flors
Bigarrat de mila colors,
Deu quau tot lo món era amanta
Per plan aquí, fidela aimanta,
Arrigolar lo gai desir
De son doç aimant lo Zefir
Zefir que dab sas aleidadas
De las floretas handovejadas
Tira l'audor d'un tau musquet
Que lo Castor non n'a d'aqueth
Audor que peu nas charma l'arma
Com la color peus uelhs la charma.

Je suis le gracieux Printemps
Que le Ciel et la Terre estiment,
Et non sans mille raisons,
La reine des Saisons,
J'éclaire le ciel et l'air,
Je fourbis le soleil et la lune
Qui, ensuite brillants comme l'argent
Portent le beau temps aux gens.
De safran je vernis l'aube
D'or et d'azur je fui fait sa robe
De perlettes et de colliers
Je fais briller les prés et les champs
Chaque matin en passant au tamis
Ma petite rosée menue.
Je rends aussi en un instant
L'eau pure comme un cristal
Dont l'Hiver de sa main boueuse
Avait fait comme un borbier;
Même Narcisse à partir de maintenant
Peut y mirer son beau devant
Et admirer sa belle face
Dans la fontaine ou dans la rivière.
La grenouille vous y entendez
L'ablette vous y voyez,
La loche y danse aussi
Et sur le gravier ils font les fous.
Pesante masse de fer
La terre n'était qu'un enfer,
Mais avec un trait de mon oeil
Et avec une douce soleillée
J'en fais un vrai paradis
Rassemblement de tous les plaisirs
Je la maquille, je la mouchette (pomponne)
Je l'attife, je l'atiraille,
Je lui fais de mon doigt savant
Une si belle et riche coiffe
Que mariée, nymphe, ni fée,
Ne fut jamais si bien coiffée,
Et je crains fort de rendre
Le Ciel jaloux de la Terre.
Ma fille l'ingénieuse Flore,
Qui par les prés surtout demeure,
Trame un grand tapis de fleurs
Bigarré de mille couleurs,
Duquel elle recouvre le monde entier
Pour, fidèle amante,
Y bien assouvir le gai desir
De son doux amant le Zéfir
Zéfir qui, de ses souffles
Des fleurettes qu'il agite
Tire le parfum d'un tel bouquet (/muse)
Que même le Castor n'en a pas de cette sorte
Odeur qui par le nez charme l'âme
Comme la couleur par les yeux la charme.

Transcrit en grafia normalisada e arrevirat en francés per Natalia Ganuchaud

Ivèrn Gascon

A nòble Pierre Simon

de Sarrant mon gran amic

Jo som Ivèrn lo sanetós,
Lo ben-aisat, lo voluptós ;
E be que i aja quauqua boca
Badòca coma bèra cloca
Que ses rason, ses esperit,
M'apère l'Ivèrn encheprit,
Cova-tisons, e cova céner
Jo voi adesàs hèr comprèner,
Dab hòrtas e vivas rasons,
Que jo som Rei de las Sasons.
Qu'òm me diga qui diu mes èste
O los servidors, o lo mèste?
Vejam, qu'es mès d'un sens rassís
Lo qui minja los bons bocins,
Que se'n gaudish, que se'n hè hèsta
O lo cosinèr, que'us aprèsta?
Ara digam dab libertat
Aquesta veràia vertat,
Que tot çò que florish la Prima
(Ont Diu tant de colors emprima)
Que grana e madura l'Estiu
Per l'ordonància deu gran Diu,
E que se cuei pendent l'Autona
(Ont Diu tant de ben abandona),
Gran, verenha, frut e enfin
La fruta, lo pan e lo vin,
L'aujamo que la Prima cova,
Que l'Estiu noirish e capoa,
E qu'Autona bota a l'engreish,
Es tot au món per mon repeish.
I aurà eth donc nada pressona
Que volha negar que l'Autona,
E que la Prima e que l'Estiu
Son estats ordenats de Diu
Mos vivandèrs e vivandèras,
Mos hasendèrs e hasendèras ?
E qu'en vertut d'aquera lei
Jo som de las sasons lo Rei ?
E per milhor dà'g ac a'nténer,
Jo è sol lo plaser de despèner
Çò que l'Autona e que l'Estiu
(Enquar m'apèran caitiu)
E mès çò que l'auta magena
An amassat dab tant de pena.
Puish donc qu'eths tres a lor susor
Non tribalhan sonque per jo,
Divi pas jo de tot tres èste
Lo Senhor, lo Prince e lo Mèste?
Totis tres non se vantan pas
Que per las òbras de sas mans
Eths sian causa que lo Monde
En tant de delicis abonde ;
Jo som de tot aquò lo pair,
Coma la tèrra n'es la mair ;
Jo, jo que som ses nada mèrra
Lo mascle qu'emprenha la tèrra
Jo, jo que som lo qui la hèu

Je suis Hiver le très sain,
Le bien-aise, le voluptueux ;
Et bien qu'il soit bouche
Bredouillante comme belle clouque
Qui sans raison, sans esprit
M'appelle Hiver le perclus,
Couve-tison, et couve-braise,
Je veux tantôt faire comprendre
Avec fortes et vives raisons
Que je suis le Roi des Saisons.
Qu'on me dise qui doit plus être
Ou les serviteurs, ou le maître?
Voyons, lequel est d'un sens plus rassís
Celui qui mange les beaux morceaux
Qui s'en réjouit, qui s'en fait une fête,
Ou le cuisinier qui les apprête?
Alors disons avec liberté
Cette véritable vérité
Que tout ce que fleurit le Printemps
(Où Dieu imprime tant de couleurs),
Que ce que graine et mûrit l'Eté
En suivant le plan du grand Dieu,
Et qui se cueille pendant l'Automne
(Où Dieu tant de biens abandonne),
Grain, vendange, fruit et enfin
Les fruits, le pain et le vin.
La volaille que le Printemps couve,
Que l'Eté nourrit et chaponne
Et que l'Automne engraisse
(n') Est au monde (que) pour mon repas.
Y aura-t-il donc quelqu'un
Qui veuille nier que l'Automne
Et le Printemps et l'Eté
Ont été par Dieu ordonnés
Mes vivandiers et vivandières
Mes ouvriers et ouvrières?
Et qu'en vertu de cette loi
Je suis moi des Saisons le Roi?
Et pour mieux le donner à entendre.
J'ai, moi seul, le plaisir de dépenser
Ce que l'Automne et l'été
(Même s'ils doivent me traiter de misérable)
Et même ce que l'autre poupée
Ont amassé avec tant de peine.
Puisque donc eux trois à la sueur (de leur front)
Ne travaillent que pour moi,
Ne dois-je pas de tous trois être
Le Seigneur, le Prince et le Maître ?
Tous trois ne se vantent pas
Que par les œuvres de leurs mains
Ils soient cause que le Monde
En tant de délices abondent ;
Moi, je suis de tout cela le père,
Comme la terre en est la mère ;
Moi je suis sans aucune vantardise
Le mâle qui enseme la terre
Moi, je suis celui qui la fait

Mair dab mon tòr e dab ma nèu,
 Mair qu'esperish, florish e grana,
 Autament era siré mana ;
 Enfin jo que som la sason
 Pair e mès Mair de la foison,
 E las autas tres parpalèras
 Non son soncas las mairolèras.
 Ara jo vòli hèr véser
 Los delícis e lo plaser
 Que se gostan pendent mos dias,
 Que son autant de melodias,
 Sia lo jorn, sia la nueit,
 Sia a la taula, sia au lheit,
 Sia peu vin o per la viande
 Au gost de ma boca frianda,
 Sia per plan se costosir,
 Sia per plan s'arregausir
 Dab lo devis e compania,
 Per caçar la malenconia
 O sia d'èste plan bastit,
 O sia d'èste plan vestit,
 En tot aquò dab grana glòria
 Jo'è sur las autas la victòria,
 Jo'è de plasers un bocadís,
 Qu'eths hèn un verai Paradís,
 E si non me'n calè decàger,
 Au Cèu non i auré pas un màger.
 Quin plaser n'es pas aquò,
 Quin plaser tòca mès au còr,
 Qu'està tant que la bisa hiça
 Sarrat en ua bona perissa !
 Davant un gran rodau de huec,
 En un lòc plan caud e plan sec,
 Ont arren que Diu solet n'entre
 En bèth s'acarahar, dementre
 Que lo Gojat tòsta un capon,
 Que la Goja tira deu bon,
 Que los Hilhs tornan de la caça
 Tots cargats de veneson grassa,
 De Lèbes, d'Arroquets, de Guits
 De Becadas e de Perdits ?
 Que l'Aujoleta ditz un conde
 De tot çò que s'es hèit eu monde
 Despuish quate vints o cent ans,
 En dondorejar los En.hants?
 Que l'Aujolet qu'adejà rava
 En bèth hèr craba s'ès-tu craba,
 Dab lo baston tira'n darrèr
 Las castanhetas suu larèr ?
 Quin plaser quan per vesiadura
 Lo mossur sòrt a la frescura,
 Quinze o vint pas hòra l'ostau,
 Dar dus o tres torns peu casau,
 Que vei coma las moscas blancas
 Deus arbes hèn plegar las brancas,
 Que vei la tèrra dab sa nèu
 Autan blanca coma lo Cèu,
 Que vei qu'ua randa de tòr bòrda
 Tot l'ostau e tota la bòrda,
 Los tets de cristalh tots flocats

Mère avec ma gelée et avec ma neige,
 Mère qui éclôt, fleurit et graine,
 Autrement elle serait stérile ;
 Enfin je suis la saison
 Père et même mère de la foison,
 Et les trois autres bavardes
 Ne sont que les sages-femmes.
 Maintenant je veux faire voir
 Les délices et le plaisir
 Oui se goûtent pendant mes jours,
 Et sont autant d'enchantements,
 Que ce soit le Jour, que ce soit la Nuit,
 Soit à la table, soit au lit,
 Soit par le vin ou par la viande
 Au goût de ma bouche friande,
 Que ce soit pour bien se choyer
 Ou pour bien se réjouir
 De la conversation et de la compagnie,
 Pour chasser la mélancolie
 Le plaisir d'être bien logé,
 Ou celui d'être bien vêtu,
 En tout cela avec grande gloire
 J'ai sur les autres la victoire,
 J'ai des plaisirs en quantité
 Qui font un vrai paradis
 Et n'était l'obligation d'en descendre
 Au Ciel il n'y en aurait pas de plus grand.
 Quel plaisir, n'est-ce pas,
 Quel plaisir touche plus le cœur
 Que de rester tant que la bise mord
 Serré dans une bonne pelisse ?
 Devant un grand cercle de feu,
 En un lieu bien chaud et bien sec,
 Ou rien d'autre que Dieu seul n'entre
 Tout en se chauffant, pendant
 Que le Garçon rôtit un chapon,
 Que la Servante tire du bon,
 Que les Fils rentrent de la chasse
 Tout chargés de venaison grasse,
 De Lièvres, de Pigeons, de Canards,
 De Bécasses et de Perdrix ?
 Que la petite aïeule raconte
 Tout ce qui s'est fait dans le monde
 Depuis quatre-vingt ou cent ans.
 En berçant 1es Enfants?
 Que l'Aïeul qui déjà rêve
 Tout en jouant à chèvre es-tu chèvre ?
 Avec le bâton tire en arrière
 Les petites châtaignes sur le foyer ?
 Quel plaisir quand comble de raffinement
 Le Maître sort à la fraîcheur,
 Quinze ou vingt pas hors de la maison,
 Faire deux ou trois tours dans le jardin,
 Qu'il voit comme les mouches blanches
 Des arbres font plier les branches,
 Qu'il voit la Terre avec sa neige
 Aussi blanche que le Ciel,
 Qu'il voit qu'un ourlet de glace borde
 Toute la maison et toute la grange,
 Les toits tout fleuris de cristal

Semblan s'èste adejà mocats,
 Puish eth sent un hiçon de bisa
 Que'u trauca gipon e camisa,
 E se'n cor tot en cridant aish !
 Embarrar-se dins son palaish,
 Dab sas dents qu'adejà craquetan ;
 Sas gents qu'autorn deu huec caquetan
 Lo hèn plaça e tot promptament
 Arronçan miei hèish d'eisharment ?
 Aquera borrèia en arriser
 Lo da 'n plaser qu'òm non pòt díser,
 Entretant qu'eth se sab tot plen
 Lo graèr, la cava, la pent,
 Lo joquèr plen e mès duas bossas
 De peças blancas e d'arrossas.
 Atau eth pòt hèr com li platz
 Tindar sas sietas e sos plats,
 Tanben sa taula es ua paishèra
 De passatèmps e bona chèra,
 E quan a lo vente sadoth,
 Eth pòt esgaiar-se dab tot,
 En jòc, en entreteuc, en dança,
 Per delir plan çò qu'a'n la pança ;
 Puish quan lo jorn es acabat,
 E bèth tròç de nueit deraubat
 En aqueth joiòs exercici,
 N'es pas aquò'n aute delici
 D'acabar de passar la nueit
 En un barrat e sarrat lheit
 Cauhat dab un boishet de brasa,
 Encortinat de bona rasa,
 Ont eth e era cavon plan,
 Tots arbonudets en la lan
 Dab sa carneta plan cobèrta,
 D'ua contrapunta e d'ua cobèrta,
 Ont eths n'ajoun deu mes arren
 Que lo marmús e tèrra-trem
 Que hè per dehòra la bisa
 Ses los tocar pèth ni camisa,
 Sonques hè'us de dromir lo son ?
 Picats tanpauc d'arren non son,
 Car poluts, semics ni vermina,
 Pendent ma sason non camina.
 Aqui donc atau embarrats
 Eths dròmou coma bèths arrats
 Denquiò que tornan l'aute dia,
 Préner la medisha devia.
 Lo pagés tanben qu'a sos òps,
 Qu'a plan empalhats los esclòps,
 Qu'a per virar la bisa hòla
 Bon pelh e bona camisòla,
 Que se sab pervesion tanbenc
 De pan e vin o mitadenc,
 E fòrça milh per las armòtas,
 Fòrça soquets e fòrça mòtas,
 Qu'a lo saladèr plen d'Aucats,
 O que i a un o dus porcats,
 Aquò son de grans melodias
 De'u véser passar los mens días.
 Non i a màger plaser qu'acqueth

Semblent s' être déjà mouchés,
 Puis il sent une piqûre de bise
 Qui lui troue gilet et chemise,
 Et il court en criant Aie !
 S'enfermer dans son palais,
 Avec les dents qui claquent déjà ;
 Ses gens qui caquètent autour du feu
 Lui font place, et promptement
 Jettent un demi fagot de sarment.
 Ce fagot en pétillant
 Lui donne un plaisir qu'on ne peut dire,
 Alors qu'il sait bien rempli
 Son grenier, sa cave, sa grange
 Plein le poulailler, et même deux bourses
 De pièces blanches et de roussets.
 Ainsi il peut faire comme il lui plaît
 Tinter ses assiettes et ses plats.
 Sa table aussi est une cascade
 De passe-temps et bonne chère,
 Et quand il a le ventre plein,
 Il peut se distraire avec tout
 Avec le jeu, la conversation, la danse
 Pour bien digérer ce qu'il a dans la panse ;
 Puis quand le jour est achevé,
 Et qu'un bon morceau de nuit est consommé
 En ce joyeux exercice,
 N'est-ce pas un autre délice
 Que d'achever de passer la nuit
 Dans un lit fermé et bordé
 Chauffé par un boisseau de braise,
 Garni de courtine de bonne rase,
 Où lui et elle se blottissent bien,
 Bien pelotonnés dans la laine,
 Avec leur chair bien couverte
 D'une courtépointe et d'une couverture,
 Où ils n'entendent rien de la saison
 Que le murmure et le tremblement
 Que fait la bise au dehors
 Sans leur toucher peau ni chemise,
 En leur jouant seulement sa berceuse.
 Ils ne sont piqués par rien non plus,
 Car puces, punaises, ni vermine,
 Pendant ma saison ne cheminent.
 Là donc ainsi enfermés
 Ils dorment comme de vrais rats (marmottes)
 Jusqu'à ce qu'ils viennent, le jour suivant,
 Reprendre la même voie.
 Quant au paysan, qui lui aussi a ses richesses,
 Qui a bien fourré de paille ses sabots,
 Qui a pour repousser la bise folle
 Bon vêtement et bonne camisole (/blouse)
 Qui se sait aussi bien pourvu
 De pain et de vin, ou de vin trempé
 Et de force millet pour les galettes,
 De tas de souches et de mottes
 Qui a le saloir plein d'oies
 Ou qui y a un ou deux cochons,
 C'est un grand enchantement
 De le voir passer mes jours.
 Il n'y a pas de plus grand plaisir que celui

D'escotar lor gadau caquet,
 Pendent que la prauba Aujoleta
 Hè lo huec devath la oleta,
 O dementre que l'Aujolet
 Lo hè devath lo paiolet,
 Que lo Boèr plega ua tresega,
 O que carpenta ua manega,
 Que Nicolau hèrra un esclòp,
 Dab sa Margoton tot au pròp
 Qu'en cantar de hilar s'ahana,
 Que Joana cotz, que Joan debana,
 Que Marion penchina lin,
 Qu'era avè enquèr deguens l'esclin ;
 Que Lucia neteja arrabissas,
 Que Pèir pedaça las garbissas,
 Que l'aulhèr se hè'n garròt,
 Que Condorina dab Peiròt
 Se hè'n l'amor a las cochadas,
 A tauhenats e a 'squiçadas,
 Denquiò qu'an amassat calor
 E botat fòrt bèra color,
 Qu'eths dison d'ua faïçon gentila,
 Arreproèrs cent e mès mila,
 Qu'eths hè'n a mila jòcs plasents,
 A mila plasens innocents,
 Au lòc que l'Estiu ni l'Autona,
 Eths n'an pas ua ora de bona ;
 E mès en la Prima adejà,
 Eths non hè'n que marrossejar.
 Jo som sol la patz de la tèrra,
 Pendent mos jorns non i a pas guèrra,
 Pendent las autas tres sasons
 Tot lo món sòrt de sas maisons
 Per anar córrer la garia
 E per hèr tota minjaria,
 Mès tot lo món pendent mos jorns
 Es per las vilas e peas borgs,
 Ont afrairats a bèras tropas,
 En bona patz minjan sas sopas :
 Car jo m'ac hèu tot vènguer a mair,
 Com hè dab la calor de mai,
 Lo Paisan a sas abelhas,
 Au son de dalhas e d'arrelhas.
 Jo som l'autur de tot repaus,
 Jo som lo mètge de tots maus.
 Mon poder saberuc e nòble
 Pòrta santat a tot lo pòble,
 Purgui l'aire, purgui lo còs,
 La carn, las veas e los òs,
 Purgui l'umor, caci la rèuma,
 Dessipi la gahanta flèuma,
 Desinfecishi tot lo món,
 Ne tira pèsta e mès carbon,
 Atau guarit tot m'ac engreishi,
 Tan saborosament m'ac peishi,
 Atau tot se m'enfla e me creish,
 Tot m'es joiós coma lo peish.
 Be se sab si mon temps agrada
 A ma sortida e mon entrada,
 Puish que comenci per Nadau,

D'écouter leur joyeux caquet,
 Pendant que la pauvre petite Aïeule
 Fait du feu sous la marmite,
 Ou tandis que l'Aïeul
 En fait sous le chaudron,
 Que le bouvier tresse un anneau,
 Ou qu'il taille un manche de charrue.
 Que Nicolas ferre un sabot,
 Avec sa Margoton auprès de lui
 Qui en chantant s'affaire à filer,
 Que Jeanne coud, que Jean dévide,
 Que Marion peigne le lin,
 Qu'elle avait encore dans le coffre,
 Que Lucie nettoie des raves
 Que Pierre rempaille les corbeilles,
 Que le berger se fait une houlette
 Que Condorine avec Pierrot
 Se lutinent en jouant à la main plate,
 Avec des petites tapes et des égratignures,
 Jusqu'à ils se soient réchauffés
 Et aient pris de fort belles couleurs,
 Qu'ils disent d'une façon gentille,
 Cent proverbes et même mille,
 Qu'ils jouent à mille jeux plaisants,
 A mille plaisirs innocents
 Tandis que l'Été ni l'Automne,
 Ils n'ont pas une heure de bonne ;
 Et même déjà au Printemps
 Ils ne font que travailler.
 Moi seul suis la paix de la terre,
 Pendant mes jours il n'y a pas de guerre,
 Pendant les trois autres saisons
 Tout le monde sort de sa maison,
 Pour aller courir la poule
 Et pour commettre toute sorte d'exactions,
 Alors que tous pendant mes jours
 Sont par les villes et par les bourgs
 Où réunis à belle troupe,
 En bonne paix ils mangent leur soupe :
 Car je fais tout revenir à sa place
 Comme le fait avec la chaleur de Mai
 Le paysan avec ses abeilles
 Au son des faux et des socs.
 Je suis l'auteur de tout repos,
 Je suis le médecin de tous les maux.
 Mon pouvoir savant et noble
 Apporte santé à tout le peuple,
 Je purge l'air, je purge le corps,
 La chair, les veines et les os,
 Je purge les humeurs, je chasse le rhume,
 Je dissipe la pesante flegme, (: humeur glaireuse)
 Je désinfecte le monde entier,
 J'en retire la peste et le charbon,
 Ainsi guéri tout cela je l'engraisse,
 Si savoureusement je le fais paître
 Ainsi tout s'enfle et croît.
 Tout est joyeux comme poisson (...dans l'eau).
 On sait bien que mon temps plaît
 A ma sortie et mon entrée,
 Puisque je commence par Noël,

De l'an la hèsta mès gadau,
E per Quaramentrant qu'acabi,
Ont t'asterlament jo 'm destrabi
Que tot lo pòble qu'es au món
En allegressa se con.hon.
Qui poirà donc me contradíser
Qui non sirà constrent de díser,
Après tant e tant de rasons,
Que jo som Rei de las sasons ?
Mon Sarrant, lo bon Diu te donga
Ací-bas bona vita longa,
Qu'après i aver vist cent Ivèrns
Eth te preserve deus In.hèrns.
Mès s'aquesta sason ont glaça
En estar plan sarrat se passa,
Jo t'aconselhi, Mon Sarrant,
D'estar plan sarrat e sarrant,
Que tas agulhetas tu sarres,
Que traucs e hendassas tu barres
Deus sabatons denqui 'au berret
S'es question de't guardar de fred.
Mès s'es question de bona chèra
E de her tindar la vaishèra,
Jo t'aconselhi, Mon Sarrant,
De n'èste sarrat ni sarrant.

De l'an la fête la plus gaie,
Et par Carnaval je finis,
Où si brillamment je me libère de mes entraves
Que tout le peuple qui est au monde
En allégresse se confond.
Qui pourra donc me contredire
Qui ne sera contraint de dire,
Après tant et tant de raisons,
Que je suis le Roi des saisons?
Mon Sarrant, le bon Dieu te donne
Ici-bas bonne et longue vie,
Qu'après y avoir vu cent Hivers
Il te préserve des Enfers.
Mais si cette saison où il gèle
En restant bien serré se passe,
Je te conseille, mon Sarrant,
De demeurer bien serré et serrant,
Que tu serres les aiguillettes,
Que tu fermes les trous et les fentes
Des sabots jusqu'au béret
S'il est question de te garder du froid.
Mais s'il est question de bonne chère
Et de faire tinter la vaisselle
Je te conseille, mon Sarrant,
De n'être serré ni serrant.

Transcrit en grafia normalisada e arrevirat en francés per Natalia Ganuchaud

Enric IV e lo paisan
Jan Palai

Tot lo monde que sap que l'Enricon de Biarn
Qu'aimava los paisans, pusque volè, qu'un dia,
Que podossen botar, hens l'ola, la garia,
Au mens cada dimenge, au lòc de drin de lard
Qui nadava tot pèc per dehens la topia.
Lo poder l'avè pas rendut briga grandós,
E quan vienè tà Pau har quauque passejada,
Que tocava de man, com un vielh camarada,
A tots los coneguts shens d'i hicar de faiçons.
Lo fèit que vatz saber, luenh d'estar briga un conte,
Que'vs diserà, meilèu, quin tractava son monde
Quan lo vienèn decap las bonas aucasions.

Après aver trocat París per ua missa
Que voló vier revéder un drinòt los Biarnés ;
Eslambrequejant d'aur, qu'èra fier com un Suissa,
N'ei pas mei l'Enricon, qu'ei lo rei deus Francés.

Aus sons uelhs, lo paisan qu'èra autan que lo nòble,
De l'un mei que de l'aut eth que's podè pairar.
Quan avó recebut l'arcuelh deu petit pòble,
Qu'envità lo gran monde a'u vièner hestejar.
Que balhà rendetz-vos au castèth de Coarrasa
On, quan èra mainatge, aperava " a sa casa".
Entau dia endicat, comtes, marquís, barons,
Grans de tot escantilh qu'arribavan a brumas,
Fina espada au costat, chapèu flocat de plumas,
E deus pès dinc au cap, pingorlats de galons.

Un paisan de l'endret, qui laurava la tèrra,
Que's disè : "Mes on van aquera gent de guèrra ?"
Enrigrat, autanlèu l'òmi que's proposà
D'aperar lo purmèr qui passèsse a portada,
Qu'estè juste Enricon qui vi sus la virada.
Tot polit lo paisan d'abòrd que s'apressà,
D'ua man lo berret, de l'auta l'aguhada :
"Hei Mossur, ce'u ditz, escotatz, si vos plaît :
E sabetz çò qui i a de nau au castèth ?
Tot aqeste matin que passa tan de monde,
Jo, praube paisanòt, ne'm sèi pas rénder compte :
N'averem pas au mens quauqua guèrra bèthlèu ?"
- N'ajas pas paur, amic, non, non, gràcias au cèu !
Sabes pas donc qu'Enric, ara, qu'ei rei de França ?
Qu'a convidat tà uei tota aquera minjança
De nòbles, de senhors tà'u vièner hestejar,

*E, com pòdes pensar, que'us envita a disnar ;
Tot lo Biarn qu'ei anueit en gran rejuissança.
- Qué lo diable e'm disetz ! No'n sabí pas arren !
Praube Enricon ! que l'èi conegut tot mainatge...
No's vienerà pas har véder drin peu vilatge ?
Quan serà rei, totun, que seré son dever...
Jo que volerí plan revede'u, per ma fe !
Que'm sembla que darí la mieitat de ma vita.
- E donc, tè ! puja en troça aqui darrèr dab jo.
- Mercés hèra, Mossur, que'v harí desauonor :
La blosa non va pas au ras de la levita.
- Doman n'ei pas mei temps ; si'u vòs véder, qu'ei uei.
Anem, puja tà'quiu, que vederàs lo rei.
- E donc, tietz, escusatz si v'emportuni hèra,
Que pugi darrèr vos, que voi véder l'Enric.
Tà passar peu mei brac que'vs vau balhar l'endic,
Que vam traucar tot dret per aquesta carrèra.*

*Peu camin, lo paisan que ditz au cavalièr :
"Quin vau har jo, Mossur, tà'u poder reconéisher ?"
-Qu'ès hèra plan campat, vedes, aqui darrèr,
Que gaitaràs : tanlèu que lo rei va paréisher,
Tots que's descoharàn sonqu'eth, hè'i atencion.*

*En quate pas qu'estèn sus la pòrta d'entrada ;
Tanlèu com parescòn nostes dus cavalièrs,
Tots, en se descrobir, que dèn, ua colada ;
Autorn d'eths que's rangèn un tropèth d'escujèrs.
Lo rei que saluda tot en baishant l'espada.
Lo brave òmi, curios, gaitant de tot costat
Entà guinhar lo qui non s'èra descohat
Non vedè pas arrés ; Enric que s'arrevira,
E que ditz au paisan, qui ved de qué devira :
"Viam donc, as conegut quau èra l'Enricon ?"
- Plan per Diu !
- E quau ei ?*